

全译插图本

世界文学名著典藏

SHIJI WENXUE MINGZHU DIANYANG

QUAN YI CHU BAN BEN

三个火枪手

Les Trois Mousquetaires

乍看上去，他像18岁的堂·吉珂德，只是没有堂·吉珂德那样的盔甲。他穿了一件羊毛马甲，原有的蓝色已褪，那颜色看上去叫人捉摸不定，既像葡萄酒剩下的葡萄酒液，又像天空那种蔚蓝，脸长长的，呈现棕褐色，高高的颧骨，透着一股精明劲儿。颈部丰满而突出。他不必戴上加斯科尼省那种特有的扁平便帽，人们一眼就能看出他的籍贯。当时他戴着一顶软帽，上面还插了一根羽毛。



[法] 大仲马 著

金 孩 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

Les Trois Mousquetaires

三个火枪手



YZLI 0890086577



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/(法)大仲马著,金孩译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-4991-7

I. 三… II. ①大…②金… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 039063 号

责任编辑:秦文苑 刘 青

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北鄂东印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印张:21.75 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:612 千字

定价:30.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



译者序

《三个火枪手》是法国作家大仲马的重要作品。大仲马1802年生于巴黎附近的维莱科特雷县。他的父亲是拿破仑的一名将领，因对拿破仑远征埃及不满，遭到冷遇。大仲马青少年时代就拥护革命，痛恨王权。1830年他积极参加了旨在推翻复辟王朝的“七月革命”。后又反对拿破仑第三，因而被迫流亡，长期住在布鲁塞尔。晚年他曾去意大利，参与加里波第领导的民族解放斗争。

大仲马只上过几年小学，学识靠自学而得。他很早就表现了文学才能。最早他从事戏剧创作，后转入小说的写作。

30年代中期，他开始创作历史小说。他的小说大多是先在报刊连载，然后编印出版。《三个火枪手》发表于1844年。同年发表的还有《基督山伯爵》。

《三个火枪手》写的是17世纪的故事。国王路易十三和首相黎塞留红衣主教是对头，两个人明争暗斗，搞得朝中甚不太平。他们各自的卫队——火枪手们成了他们争斗的武器。以德·特雷维尔为首的国王卫队中，本书的主人公、火枪手达达尼安和他的三个伙伴阿多斯、波尔多斯和阿拉密斯忠于国王；而首相的卫队长罗什福尔等以及与首相有特殊关系的米喇笛夫人则死心塌地地为首相效力。故事围绕两个

情节展开：

一、路易十三的王后与英国公爵白金汉关系暧昧，白金汉回国时，王后把自己生日那天国王送给她的钻石坠子赠给了白金汉。黎塞留得知内情后施出毒计打击国王：挑唆国王举行一次盛大舞会，要求王后届时佩戴那串钻石坠子出席。国王与王后关系不好。国王也并不知道钻石坠子实际上已经不在王后身边。他向王后提出要求后令王后陷入窘境。在这万分紧急的情况之下，达达尼安和他的三个伙伴阿多斯、波尔多斯和阿拉密斯挺身而出，决定前往英国，从白金汉公爵那里取回钻石坠子，好让王后在舞会那天戴上它。时间很紧，黎塞留在路上设下了种种障碍。一路之上，达达尼安等冲破千难万苦，赶到英国。钻石坠子及时取回，黎塞留的阴谋被挫败。

二、英法开战，黎塞留要除掉英军统帅白金汉，遂派米喇笛去英国执行暗杀任务。达达尼安等知道黎塞留的阴谋后，立即投入战斗，阻止黎塞留的暗杀行动。米喇笛到达英国后立即被抓了起来，因为达达尼安等火枪手们已经将米喇笛的使命告诉给了英国有关方面。只是，狡猾的米喇笛凭借自己的美色勾引看守——年轻的军官费尔顿，并煽动费尔顿的宗教狂热，激发他对白金汉的仇视之情，最后，借费尔顿只手刺杀了白金汉。

大仲马的历史小说都有真实的历史背景，但其主旨并不是再现历史，而是假借历史刻画人物的新面貌，其内容通常与历史事实相去甚远，可以说，其历史真实性远不及中国的历史演义作品。但是，其作品在细节描写上却十分注重历史的真实性，故而，他的作品依然再现了法国数百年的社会风貌。

《三个火枪手》故事情节曲折，场面惊险，跌宕起伏，引人入胜，很像中国的武侠小说，每一章读完给读者以“要知后事如何，且听下回分解”的欲罢不能的感受。这样，《三个火枪手》受到广大读者的欢迎是不足为怪的。它和《基督山伯爵》一起，给大仲马带来世界性声誉。

需要指出的是：大仲马的许多作品是与人合作而成，而大多数则是他被称为“写作工厂”的产品。事情的起由是这样的：一名叫奥古斯特·马盖的人酷爱写作，但作品的出版屡屡受挫。1838年，他的一部作品经大仲马修改后得以发表，随后他也有了点小小的名气。但是，他接下来的作品仍不受出版商的欢迎。他的历史小说《老好人布瓦》完稿后又遇到了同样的遭遇。他再次求助大仲马。《老好人布瓦》经大仲马修改后大大增色，出版商看罢甚为满意。当时的大仲马已经很有名气。出版商为了考虑销路，便提出，如果署两个人的名字，每行30个苏；如果以大仲马一个人的名义发表，每行3法郎。就是说，要是小说以两个人的名义发表，马盖要少得1/2的法郎。最后，马盖妥协，作品只署了大仲马一个人的名字，而马盖多得了4000法郎的稿酬。从此之后，便开始了两个人合作、大仲马一人署名的出书过程。或许大仲马由此得到启发，便开设了自己的“写作工厂”——雇人写作，由他署名。以大仲马署名传世的许多作品都是以这样一种形式完成的。

大仲马自称共有400部小说问世，一般统计是200余部。据考证，这些著述中，有80部是大仲马参与了的，其余皆为一些不知名的“枪手”捉笔而成。

除《三个火枪手》和《基督山伯爵》外，著名的作品还有《三个火枪手》的续编《二十年后》、《布拉热洛纳子爵》（它们与《三个火枪手》构成了“达达尼安三部曲”）等。

金孩

2007年4月于北京

作者原序

我们即将奉献给读者的故事中的主人公们，姓氏不是以“OS”，就是以“IS”结尾的。尽管如此，却可以肯定地说，他们与神话没有任何的关系^①。

大约一年前，为了撰写《路易十四^②史》，我在皇家图书馆翻阅资料。使我喜出望外的是，我翻到了一本《达达尼安先生回忆录》^③，它与那个时代的其他大部分作品一样，是在阿姆斯特丹出版的，出版社是红石书店。因为那个时期的作者既要坚持讲真话，又要避免在巴士底狱蹲上或长

① 这里所说的主人公，是指书中的阿多斯（Athos）、波尔多斯（Porthos）和阿拉密斯（Aramis）。这些人物用的都不是法国人惯用的姓氏。这里所说的神话，系指希腊神话。在希腊神话中，许多人物的姓名大多是以“OS”结尾，或以“IS”结尾。

② 路易十四（1638—1715）：法国国王（1643—1715在位），路易十三之子。即位之初由其母奥地利安娜摄政，1661年亲政。

③ 作者这里所提到的这本《达达尼安先生回忆录》是确实存在的，全名是《国王第一火枪队副队长达达尼安先生回忆录》，1770年出版，作者是库尔提兹。在这部书里，已经有了达达尼安、阿多斯、波尔多斯、阿拉密斯、火枪队队长德·特雷维尔、博那西厄太太、米喇笛等人物的原型。大仲马在创作《三个火枪手》时，对他们的性格特征重新进行了刻画，对他们彼此之间的关系做了某些调整。《国王第一火枪队副队长达达尼安先生回忆录》中没有法国王后奥地利安娜赠钻石坠儿给英国公爵白金汉作为爱情信物、被红衣主教黎塞留探知要抓住此事整垮王后的情节。这一情节出于另外一部作品《亨利四世、路易十三、路易十四、摄政及路易十五时代的政治和爱情阴谋》，七月王朝时曾做过高官的罗德莱著。《三个火枪手》吸取了这一情节。

或短的一段时间，就不得不把书拿到国外去出版。我被这本书的名字所吸引，便征得馆长的允许，把它带回家，如饥似渴地读了一遍。

现在我要做的，不是对这部奇书进行分析，而仅只是要向那些喜爱欣赏时代画卷的读者推荐它。这些读者会从书中找到一些出自大师手笔的画像，尽管这些画像只是草草的几笔，尽管他们都只是被画在营房的门上、酒馆儿的墙上，如此等等。但是，人们一眼就可以看出哪个是路易十三^①，哪个是奥地利安娜^②，哪个是黎塞留^③，哪个是马萨林^④。当时其他大部分朝廷重臣的形象也都栩栩如生，个个像昂格梯尔^⑤先生历史书里记载的那样真实可信。

然而，大家都明白这样的一点：能够使诗人心血来潮的那些东西，未必能够引起广大读者的兴趣。但是，我相信，我所赞赏的，想必也是引起大家共鸣的。

在谈到那本书的细节时，最最吸引我的，是这样的一个情节——这是至今尚未被世人所留意的：

达达尼安叙述说，在他前往国王火枪队队长德·特雷维尔先生办公室去拜访这位队长时，在那里碰见了三个年轻人。他们当时正在他请求得到录用的那个著名的队伍里服务。他们的名字叫阿多斯、波尔多斯和阿拉密斯。

这一串儿外国名字引起了我的注目。我承认，当时我没有把他们看成真名真姓。我判定，那或是达达尼安用了一些假名，来影射某些大人物；或者是他一时心血来潮，给他们随意起了那样的名字；要不就是由于他心怀

① 路易十三（1601—1643）：法国国王（1610—1643在位）。1610年其父亨利四世遇刺身亡，他继承了王位。起初由其母摄政。

② 奥地利安娜（1606—1666）：法国国王路易十三的王后，西班牙公主。路易十三死后，路易十四年幼，由她摄政。

③ 黎塞留（1585—1642）：即阿尔芒·德·普莱西。其父是黎塞留领主，人们以“黎塞留”称呼他。红衣主教，公爵，路易十三时任首相18年（1624—1642），对内加强专制，对外扩张。

④ 马萨林（1602—1661）：红衣主教，原为意大利籍，后加入法国国籍。路易十四时任首相18年（1643—1661）。任职期间沿袭黎塞留的内外政策。

⑤ 昂格梯尔（1723—1806）：法国历史学家，《法国史》的作者。

不满,用这样的一些名字来影射某些人;再不就是他被选上火枪手那天由于囊中羞涩,心情不佳……

这事让我牵肠挂肚,打那之后,我的心情就再也无法平静了。好在有一天,我终于有了新发现——在当代作品之中,我终于找到了这些曾如此引起我强烈好奇心的、不可思议的人物的记载。

为了这一天的到来,我所翻阅的书籍,只把书目列出恐怕就足足有一章长了。也许列出那些书目不无益处。但是,对我们的广大读者来讲,看那东西肯定是味如嚼蜡的。因此,我只向我的读者说明,一再徒劳无功地翻阅之后,我曾失去了信心,并且准备不干了。可就在这个时候,我的名声显赫、学识渊博的朋友保兰·帕里斯^①指点了我。在他的帮助下,我找到了一部对开的手写本,编号是 4772,或者是 4773,这我已经记不太清。它的书名是:

《德·拉费尔伯爵先生回忆录——关于国王路易十三执政末期路易十四国王执政初期这段历史中法国发生的若干大事的记录》。

我的最终希望就在这部手写本上了。翻阅中,在第 20 页上开始出现了阿多斯的名字;在第 27 页上开始出现了波尔多斯的名字;在第 31 页上开始出现了阿拉密斯的名字。读者定会想到,我当时是何等的高兴啊!

我感到极为惊异的是:在科学发展到如此水平的今日,竟存在一部完全不为世人所知的手写本!

如此这般,我急不可耐地请求将它付印出版。这样,有朝一日,我就有可能——十之八九不太可能——凭着这个进入法兰西学院^②。至少,我可以带着别人的这些东西进入铭文与美文学学院^③。

我在此讲明:我的请求有幸被接受了。这会儿我所以提起这件事,是为了公开揭穿那些心怀恶意之人,他们断言,我们处在了一个对文人不怎么友善的政府的统治之下。

① 保兰·帕里斯 (1800—1881): 法国学者,曾任法国皇家图书馆馆长。

② 法兰西学院: 法国最高学术机构, 1634 年由任法国首相的黎塞留创办。院士固定有 40 名。他们享有至高无上的荣誉与权威。

③ 铭文与美文学学院: 1663 年由当时担任法国财政总监的柯尔培尔创办。院士 40 名,主要从事历史学、考古学和文献学的研究工作。与法兰西学院、自然科学院、美术学院和伦理学及政治学院共同组成法兰西研究院。

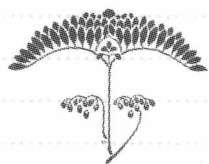
现时我奉献给读者的，是这部珍贵的手写本的前一部分，并给它起了一个合适的名字。另外，我在此许下诺言：如果像我深信不疑的那样，它取得了成功，那么，我就随即将它的第二部分公之于世^①。大仲马的许多作品都是被称为“写作工厂”的产品。在这里，我们不能不提到另外一个人的名——奥古斯特·马盖。奥古斯特·马盖酷爱写作，但作品的出版屡屡受挫。1838年，他的一部作品经大名鼎鼎的大仲马修改后得以发表，随后他也有了点小小的名气。但是，他接下来的作品仍不受出版商的欢迎。当他写他的一部历史小说《老好人布瓦》时又遇到了同样的遭遇。他再一次想到了大仲马。《老好人布瓦》经大仲马修改后大大增色，书名也被改为《达芒塔尔骑士》。出版商看罢甚为满意。但是，出版商要考虑销路。于是提出，如果两个人共同署名，每行30个苏；而如果以大仲马一个人的名字发表，则每行3法郎。就是说，要是小说以两个人的名义发表，就得少拿三分之二的钱。最后，马盖妥协了，作品只署了大仲马一个人的名字，而马盖拿到了8000法郎的稿酬。从此之后，便开始了两个人合作、大仲马一人署名的出书过程。此后，别的人也起而效法。所以，以大仲马署名传世的其他作品大多是以这样一种形式完成的。据考证，这些著述中，有80部是大仲马参与了创作的。这些作品被认为创作过程中大仲马起着主导作用，思想和情节大部分是他的。其余皆为一些不知名的“枪手”捉笔而成。流传于世并得到社会充分肯定的，是《三个火枪手》和《基督山伯爵》。此外，《三个火枪手》的续集《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》，以及《风雨术士》也拥有相当多的读者。《三个火枪手》发表于1844年，无疑，其中也凝聚着马盖和其他一些人的辛劳。《三个火枪手》是在报刊上连载发表的。它几乎成了连载发表作品的典范，不仅书中人物形象动人、栩栩如生，而且故事情节跌宕起伏、引人入胜，每一章读完给读者以“要知后事如何，且听下回分解”的欲罢不能的感受。《三个火枪手》获得了巨大成功。刊载《三个火枪手》的报馆老板也因此发了财。读者则热切地盼望它的续集的问世。这样，大仲马等很快地写出了第

^① 这里所讲的取了合适名字的“前一部分”，指的就是《三个火枪手》。“第二部分”，指的是《二十年后》。上文的那本《德·拉费尔伯爵先生回忆录——关于国王路易十三执政末期路易十四国王执政初期这段历史中法国发生的若干大事的记录》是作者假托的。

二部——《二十年后》。随后，又推出了《二十年后》的续集《布拉热洛纳子爵》，完成了达达尼安三部曲。

我还提醒读者注意：教父即第二个父亲，因此，假如读者对本书读起来感到乏味，那么，您千万不要把不是推到德·拉费尔伯爵身上。因为那完全是由于我一个人造成的。

话讲到这里，咱们书归正传。



目 录

1

译者序	1
作者原序	1
1 老达达尼安给儿子的三件礼物	1
2 德·特雷维尔先生的候见室	16
3 晤见	26
4 阿多斯的肩膀、波尔多斯的肩带和阿拉密斯的手帕	37
5 国王的火枪手和红衣主教的卫士	45
6 路易十三国王陛下	56
7 火枪手的家务事	74
8 一次宫廷密谋	83
9 达达尼安大显身手	92
10 17世纪的捕鼠器	100
11 情况渐渐变得复杂起来	109



12 白金汉公爵乔治·维利尔斯	127
13 博那西厄先生	135
14 在莫安的那个人	144
15 司法人员和军人们	155
16 掌玺大臣塞吉厄又犯了老毛病	163
17 博那西厄夫妇	174
18 情人与丈夫	186
19 战斗准备	193
20 征途	202
21 温特勋爵夫人	213
22 梅尔莱松舞	222
23 准备赴约	229
24 小楼	240
25 波尔多斯	249
26 阿拉密斯的论文	266
27 阿多斯的妻子	283
28 归途	301
29 猎取装备	316
30 米喇笛	324
31 英国人和法国人	331
32 诉讼代理人的一餐午饭	338
33 使女和女主人	347
34 阿拉密斯和波尔多斯的装备	356
35 黑夜里的猫全是灰色的	365
36 复仇梦	373
37 米喇笛的秘密	381
38 阿多斯如何毫不费力地得到了他的装备	388
39 幻象	398
40 一个可怕的幻象	407

41 围攻罗塞尔之战	414
42 昂儒葡萄酒	425
43 红鸽舍客栈	433
44 火炉烟筒的妙用	441
45 夫妻之战	449
46 圣热尔韦棱堡	455
47 火枪手的聚会	462
48 家事	478
49 厄运	492
50 叔嫂对话	499
51 长官	506
52 囚禁的第一天	516
53 囚禁的第二天	523
54 囚禁的第三天	531
55 囚禁的第四天	539
56 囚禁的第五天	548
57 一种古典悲剧的手法	562
58 潜逃	569
59 1628年8月23日朴茨茅斯发生的事	577
60 在法国	587
61 贝蒂纳加尔默罗会女修道院	593
62 两种恶魔	606
63 一滴水	612
64 身披红披风的男人	626
65 审判	631
66 处决	639
67 结局	644
68 尾声	653



1

老达达尼安给儿子的三件礼物

1625年，进入4月的第一个星期一，《玫瑰的故事》^①下卷的作者让·德·莫安的家乡小镇莫安整个陷入骚动之中，像是胡格诺派^②新教徒又挑起了一次罗塞尔战役。1554年，胡格诺派在此闹独立，1573年，后成为亨利三世的安茹公爵率军镇压，喧闹一时。

妇女们舍下哭闹的孩子奔向大街。男人们看到女人们如此，便急忙披上铠甲，抄起火枪和长矛，壮着胆子直奔弗朗斯·莫尼埃客店。

人越聚越多，客店前已经被挤得水泄不通。人们叫嚷着，个个都急于想弄清楚，究竟发生了什么事。

那是一个终日惶惶不安的年代。全国接二连三地不是这个就是那个城镇发生令人惶恐的骚乱。差不多每一天都有。

领主之间争斗不断；国王与红衣主教势不两立；西班牙与法兰西国王兵戎相见……这已经够百姓受了，而除这些明的，暗的，公开的，秘密的争斗以外，百姓终日还得应付时不时的来自强盗、乞丐、胡格诺派新教徒、伪善的恶人及流氓恶棍的攻击。在此情况下，居民们必须随时准备拿起武器对付他们，有时则要对付国王。他们倒从来未与红衣主教及西班牙国王过不去。

居民们都形成了习惯。这一天，一听到有喧哗声，并未留意信号旗的颜色，没有看它是红色的还是黄色的，也未留意是不是红衣主教黎塞留公爵部下的号衣，便向弗朗斯·莫尼埃客店这边奔了过来。

① 《玫瑰的故事》：13世纪法国的一部寓言诗，上下两卷。

② 胡格诺派：16—18世纪法国天主教徒对加尔文教徒的称呼。

大家很快弄清楚了骚动的原因。

原来这里出现了一个陌生的年轻人。

让我们费上点笔墨描绘一下这位年轻人：乍看上去，他像 18 岁的堂·吉诃德，只是没有堂·吉诃德那样的盔甲。他穿了一件羊毛马甲，原有的蓝色已褪，那颜色，看上去叫人捉摸不定，既像酿酒剩下的葡萄渣，又像天空那种蔚蓝。脸长长的，呈现棕褐色，高高的颧骨，透着一股精明劲儿。颌部丰满而突出。他不必戴上加斯科尼省那种特有的扁方便帽，人们一眼就能看出他的籍贯。当时他戴着一顶软帽，上面还插了一根羽毛。他生有一双睿智的大眼睛，一个漂亮的鹰钩鼻子。说是一位成年人，他矮了点；说是一位未成年人，他又高了些。

如果人们眼神儿不济没有发现他那把长剑——走起路来总碰他的两条小腿，骑在马上总磨他坐骑那竖起来的长毛——会误认为他是一个过路的庄稼人的孩子。

我们眼前这位年轻人有一匹马。这匹马十分引人注目。它是一匹贝亚恩^①矮马，12—14 岁。皮毛是黄色的。尾巴没有毛，光秃秃的。腿上生有环疽。它跑起来总是低着头，甚至于会低到大腿以下。这样，就无须用缰绳加以控制了。不过，别看它样子不起眼儿，每小时它可以跑上八里^②路哩。

只可惜，这匹马的优势被不起眼的毛皮和其怪异的步态给掩盖掉了。这样，在那个每个人都自认为是一名相马师的年代，一刻钟之前，当这匹矮马越过包让希门出现在莫安镇的时候，它便引起了轰动。由于坐骑不被看好，乘马人便自然而然地不被人看重了。

年轻人姓达达尼安——这是骑着另一匹洛西南特^③的堂·吉诃德。

这种轻视，眼前我们这位年轻人已经感觉到了。他觉得有些难堪。尽管他是绝好的骑手，但这并不能避免这样的一匹马给他带来的那种滑稽可笑。

这匹马，当他父亲老达达尼安作为礼物送给他的时候，他是一边叹

① 贝亚恩：现法国比利牛斯省之大部。当时隶属于加斯科尼。

② 八里：这里指的是古代法里，当时 1 法里相当于 4 公里。

③ 洛西南特：《堂·吉诃德》中主人公堂·吉诃德坐骑的名字。

息、一边接受下来的。他知道，这四匹马最多值 20 利弗^①。这与父亲临别时嘱咐他的那些话的价值简直是无法相比的。

老达达尼安是加斯科尼省的一位绅士。他讲话总是用纯粹的贝亚恩方言——这是法国老国王亨利四世用过的贝亚恩土语。当时，老达达尼安就是用这种方言说给儿子听的。

“儿子，这四匹马是在你父亲家中出生、长大的，现在它 13 岁了。它还没有离开过我。你要疼它、爱它。还有，你永远也不要卖掉它，要让它平平安安地享其终年。要是你骑它上战场，你要好生关照它，要像关照一个老佣人一样；要是你有了可能为朝廷做事——这种荣光本是我们古老的贵族家庭应该得到的，你应该保持绅士家族的名誉。这种名誉是 500 年来列祖列宗代代传下来的。你要捍卫它，不许任何一个人冒犯它。为了你自己，为了你周围的人，你要这样做。你周围的人，指的是亲戚和朋友。你要支持红衣主教，支持国王。你要记住，要想获得荣誉，即使是一个世家子弟，凭的全是自身的勇气。勇往直前，才得成功。不论是谁，只要他有一丝一毫的怯懦，他就会在幸运来临之时失去它。儿子，你年轻，要勇敢。一是由于你是一个加斯科尼人。二是由于你是我的儿子。不要怕惹是生非。要不怕冒险。我教了你如何使剑。你有两条钢铁铸成的腿，有一双钢锤般的手臂。你应当随时随地地找人较量。如今不许决斗了，但可以打架。你要有双倍的勇气去与别人较量。儿子，现在，我要给你的没有别的。只有 15 埃居^②、我一匹马，还有嘱咐你的这些话。你的母亲会送你配制药膏的一种方子。它是她从一位波希尼亚人那里得到的。它有神奇的疗效，只要尚未伤及心脏，任何伤处，涂上它立即愈合。这些会使你永得其利。你要活得幸福、潇洒、长命百岁。我还有一句话——给你提出一个榜样。这个榜样不是我。我从未在朝中做过事。我只在宗教战争中当过兵——义勇军。我所说的榜样是指德·特雷维尔先生。他曾与我们做过邻居。他小的时候有幸与受到上帝保护的国王路易十三一起玩耍过。有时，两个人玩儿着玩儿着真的就打了起来。而多数情况下国王都是他的手下败将。国王挨了揍，却给了他深深的敬意和友情。长大以后，德·特雷维尔先生总喜欢与别人打架。第一次到巴黎，他打了 5 次；自老国王过世，到

① 利弗：法国使用法郎前通行的货币，最初，1 利弗相当于 1 古斤白银的价值。

② 埃居：法国古币，种类很多，价值不一。本书故事中 1 埃居约合 3 利弗。